

**BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC
GIỮA TRUNG TÂM XÚC TIẾN ĐẦU TƯ, THƯƠNG MẠI VÀ DU LỊCH TỈNH
LẠNG SƠN VÀ HIỆP HỘI DOANH NGHIỆP ÁN ĐỘ TẠI VIỆT NAM**

Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn và Hiệp hội Doanh nghiệp Án Độ tại Việt Nam (INCHAM) (sau đây gọi là “Bên” hoặc “Các Bên”).

Trên cơ sở lợi ích chung và mong muốn trao đổi kinh nghiệm, thực tiễn về thương mại, đầu tư và du lịch phù hợp với chức năng, nhiệm vụ của mỗi Bên theo luật pháp hiện hành của mỗi Bên, hai Bên đã thống nhất như sau:

ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH CỦA BẢN GHI NHỚ

Hai bên nhất trí thiết lập quan hệ đối tác trên cơ sở bình đẳng cùng có lợi; hỗ trợ các địa phương, doanh nghiệp tại tỉnh Lạng Sơn kết nối với Án Độ và ngược lại.

ĐIỀU 2: NGUYÊN TẮC CỦA BẢN GHI NHỚ

Đây là thỏa thuận khung, trong đó nêu các nguyên tắc và điều khoản cơ bản của hợp tác. Các điều khoản của thỏa thuận này không được xung đột với luật pháp quốc gia của các Bên.

ĐIỀU 3 : NỘI DUNG HỢP TÁC

1. Hiệp hội Doanh nghiệp Án Độ tại Việt Nam (INCHAM)

- Phối hợp, hỗ trợ doanh nghiệp Lạng Sơn khảo sát, tìm kiếm cơ hội đầu tư, hợp tác kinh doanh tại Án Độ, tập trung vào các ngành, lĩnh vực có tiềm năng, thế mạnh của Án Độ như: chế biến nông sản, du lịch, y tế, công nghệ thông tin (CNTT), tự động hóa, dệt may, công nghệ sinh học, dịch vụ nhà hàng, khách sạn.

- Phối hợp hỗ trợ doanh nghiệp tỉnh Lạng Sơn có nhu cầu xuất khẩu sang thị trường Án Độ.

- Hợp tác trao đổi kinh nghiệm về đầu tư, thương mại, du lịch, cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh với các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn.

- Hỗ trợ tổ chức các hội thảo, hội nghị, tọa đàm giữa doanh nghiệp Án Độ với doanh nghiệp tỉnh Lạng Sơn nhằm tạo điều kiện hợp tác, kết nối đầu tư, thương mại giữa các Bên.

2. Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch

- Hỗ trợ theo quy định của pháp luật cho các doanh nghiệp Án Độ đến thăm và tìm kiếm cơ hội đầu tư, hợp tác kinh doanh tại tỉnh Lạng Sơn.

- Hỗ trợ theo quy định của pháp luật cho các doanh nghiệp Ấn Độ có nhu cầu xuất khẩu sang tỉnh Lạng Sơn.

- Hợp tác trao đổi kinh nghiệm về đầu tư, thương mại, du lịch, nông nghiệp, giáo dục, hậu cần, cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh với các doanh nghiệp Ấn Độ.

- Hỗ trợ tổ chức các hội thảo, hội nghị, tọa đàm giữa các doanh nghiệp Ấn Độ và các doanh nghiệp tại tỉnh Lạng Sơn, nhằm tạo điều kiện hợp tác, kết nối trong đầu tư, thương mại giữa các Bên.

ĐIỀU 4: TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN

1. Hỗ trợ cộng đồng doanh nghiệp tận dụng Hiệp định thương mại tự do ASEAN - Ấn Độ (AIFTA) để đẩy nhanh việc thực hiện các cam kết trong Hiệp định.

2. Hợp tác thực hiện các cuộc khảo sát, phân tích thị trường tỉnh Lạng Sơn và Ấn Độ phục vụ nhu cầu hoạt động của doanh nghiệp hai Bên.

3. Trao đổi thông tin về các văn bản pháp lý, thủ tục hành chính liên quan đến các lĩnh vực hợp tác.

4. Chia sẻ lợi ích hợp tác trên cơ sở cam kết cùng chịu trách nhiệm vì thành công chung.

5. Các đoàn đại biểu hợp tác, trao đổi trong các lĩnh vực đầu tư, thương mại, du lịch, giáo dục, nông nghiệp, vận chuyển xuất nhập khẩu hàng hóa và các lĩnh vực khác mà hai Bên có thế mạnh.

6. Biên bản ghi nhớ này không tạo ra hoặc ngụ ý bất kỳ cam kết tài chính hoặc ràng buộc nào từ một trong hai Bên.

7. Văn bản này không nêu rõ quyền và nghĩa vụ của các bên khi tham gia ký kết theo quy định của pháp luật Việt Nam, pháp luật Ấn Độ và các điều ước quốc tế mà Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là thành viên.

8. Hằng năm, các Bên sẽ cùng nhau rà soát, đánh giá kết quả thực hiện trong năm và thống nhất các chương trình, hoạt động cụ thể cho năm tiếp theo.

9. Thông tin đầu mối triển khai các nội dung trong Bản ghi nhớ của hai Bên:

a) Trung tâm Đầu tư, Thương mại và Du lịch Lạng Sơn

Địa chỉ: Số 450, phố Bà Triệu, phường Vĩnh Trại, thành phố Lạng Sơn, tỉnh Lạng Sơn

Người đại diện: Ông Hoàng Xuân Thuận

Chức vụ: Giám đốc

Điện thoại di động: 0912 203 204 Email: thuan.lspa@gmail.com

b) Hiệp hội Doanh nghiệp Ấn Độ tài Việt Nam

Địa chỉ: Tòa nhà ATS, 252 Hoàng Quốc Việt, quận Cầu Giấy, Hà Nội

Người đại diện: Ông Navendu Kumar

Chức vụ: Chủ tịch

Điện thoại di động: 0917 567 322

ĐIỀU 5: HIỆU LỰC CỦA BẢN GHI NHỚ

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong 3 năm kể từ ngày ký, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Bản ghi nhớ này được lập thành 02 (hai) bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các bản có giá trị như nhau và ký bởi các Bên tại tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam vào ngày 31 tháng 5 năm 2025, mỗi Bên giữ 01 (một) bản.

**Đại diện Trung tâm Xúc tiến Đầu tư,
Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn**




Hoàng Xuân Thuận
Giám đốc Trung tâm

**Đại diện Hiệp hội Doanh nghiệp
Ấn Độ tại Việt Nam**



Navendu Kumar
Chủ tịch

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
LANG SON INVESTMENT, TRADE AND TOURISM AGENCY
AND
INDIAN BUSINESS CHAMBER IN HANOI**

Lang Son Investment, Trade and Tourism Agency and the Indian Business Chamber in Hanoi (INCHAM Hanoi) (hereinafter referred to as the “Party” or “The Parties”).

Based on a common interest and desire to exchange experiences and practices on trade and investment, in accordance with the functions and duties of each Party under the laws applicable to each Party, the two Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1: PURPOSE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Parties agree to establish a partnership on the basis of equality and mutual benefit; supporting localities and businesses in Lang Son province to connect with Indian and reverse side.

ARTICLE 2: PRINCIPLES OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This is a framework agreement, which contains the basic principles and terms of cooperation. The provisions of this agreement shall not conflict with the national laws of the countries of the Parties.

ARTICLE 3: CONTENT OF COOPERATION

1. Indian Business Chamber in Hanoi (INCHAM Hanoi)

- Coordinate and support Lang Son businesses to survey and seek investment and business cooperation opportunities in India, focusing on industries and fields that are potentials and strengths of India such as: agro-processing, tourism, healthcare, information technology (IT), automation, textile, biotechnology, and hospitality.

- Coordinating to support Lang Son province’s businesses that have needs to export to the Indian market.

- Cooperation in exchanging experiences on investment, trade, tourism, improving business investment environment with enterprises in Lang Son province.

- Support to organize seminars, conferences and seminars between Indian businesses and Lang Son province’s businesses in order to create conditions for cooperation and connection in investment and trade between the Parties.

2. Lang Son Investment, Trade and Tourism Agency

- Support in accordance with the law for Indian businesses to visit and seek investment and business cooperation opportunities in Lang Son province.

- Support in accordance with the law for Indian businesses that have needs to export to Lang Son province.

- Cooperation in exchanging experiences on investment, trade, tourism, agriculture, education, logistic, improving the business investment environment with Indian enterprises.

- Support to organize seminars, conferences and seminars between Indian businesses and businesses in Lang Son province, in order to create conditions for cooperation and connection in investment and trade between the Parties.

ARTICLE 4: RESPONSIBILITIES OF PARTIES

1. Support the business community to take advantage of the ASEAN – India Free Trade Agreement (AIFTA) to accelerate the implementation of commitments in the Agreement.

2. Cooperate to carry out surveys and analysis on the markets of Lang Son province and India to serve the operational needs of businesses of the Parties.

3. Exchange information on legal documents and administrative procedures related to the areas of cooperation.

4. Sharing the benefits of cooperation based on a commitment to equal responsibility for mutual success.

5. Cooperation and exchange delegations in the fields of investment, trade and tourism, education, agriculture, logistic and other fields where the two Parties have strengths.

6. This Memorandum of Understanding does not create or imply any financial or binding commitment from either Party.

7. This document does not give the rights and obligations of the parties when participating in the signing according to the provisions of Vietnamese law, Indian law and international treaties which the Socialist Republic of Vietnam is a member.

8. Annually, the Parties will jointly review, evaluate the results of implementation in the year and agree on specific programs and activities for the following year.

9. The Parties agreed to assign the specialized agencies of the two Parties as the focal point to implement the contents of the Memorandum of Understanding:

a) Lang Son Investment, Trade and Tourism Agency

Address: No. 450, Ba Trieu street, Vinh Trai ward, Lang Son city, Lang Son Province

Representative: Mr. Hoang Xuan Thuan

Position: Director

Mobile: 0912 203 204

Email: thuan.lspa@gmail.com

b) Indian Business Chamber in Hanoi

Address: ATS Building, 252 Hoang Quoc Viet, Cau Giay District, Hanoi

Representative: Mr. Navendu Kumar

Position: Chairman

Mobile: 0917 567 322

ARTICLE 5: EFFICIENCY OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding is valid for 3 years from the date of signing, unless otherwise agreed by the Parties.

This Memorandum of Understanding is prepared and signed by the Parties in Lang Son Province, Viet Nam on 31 May, 2025 into 02 (two) originals, in Vietnamese and English. The documents are equally valid, each Party keeps 01 (one) copy.

**Representative of the Indian Business
Chamber in Hanoi**

**Lang Son Investment, Trade
and Tourism Agency**


**Navendu Kumar
Chairman**


**Hoang Xuan Thuan
Director**